



**¡Mamá!**

**Florbela Espanca**

**Traducción de Ismarie Díaz Flores y Lucía Rodríguez**

**Coordinación y revisión de la traducción: Rebeca Hernández**

¡Noche negra y tempestuosa! En el cielo no lucía una estrella, el viento soplaba con violencia y copos de nieve envolvían, como en blanca mortaja, la aldea adormecida. Solo en el soberbio castillo, a lo lejos, millares de luces ardían. Perfumes, flores, sedas, encajes, y aquí afuera, en una humilde cabaña a la orilla del camino, hambre, miseria y lamentos. Vivía allí una pobre campesina con sus dos hijitos. Delgados, enfermos, pedían limosna por los casales. Ahora lloraban. Tenían hambre y no tenían pan, los míseros chiquillos.

En la única habitación, se veía apenas un jergón en el que, con la cabeza entre las manos, la pobre madre pensaba, tal vez, en el negro futuro de sus hijitos.

Sin embargo, en singular contraste con la miseria de la casucha, se veía una cuna elegante y linda. La envolvían encajes y armiños. Dentro, un pequeño noble dormía, con la linda cabecita enmarcada en los rizos dorados de su cabello rubio. Sobre sus labios se posaba una sonrisa dulce de ángel durmiente.

Se abre la puerta de repente. Una mujer divinamente hermosa, envuelta en ondas de encajes y sedas, arrastrando altiva una larga cola, entra en la cabaña.

La campesina se yergue sorprendida, mientras la hidalga adulada, envidiada, que tenía a sus pies un mundo de adoradores, sin temor a arrugar los caros encajes de su opulento vestido de baile, se arrodilló humilde ante la cunita del hijo de su crimen, al que debía besar furtivamente; inclinó la cabeza y dos lágrimas brillantes como gotas de rocío se desprendieron de sus ojos, resbalaron por sus mejillas, y fueron a caer en las del pequeñín que, sonriendo con su sonrisa angelical, balbuceó cariñoso:

–¡Mamá!

El texto original “Mamá!” (1907) se encuentra publicado en  
Florbela Espanca, *Contos. Obras Completas de Florbela Espanca, vol. III.*

Lisboa, D. Quixote, 1985

Imagen: retrato de Florbela Espanca

(en [http://www.vidaslusofonas.pt/florbela\\_espanca.htm](http://www.vidaslusofonas.pt/florbela_espanca.htm))